

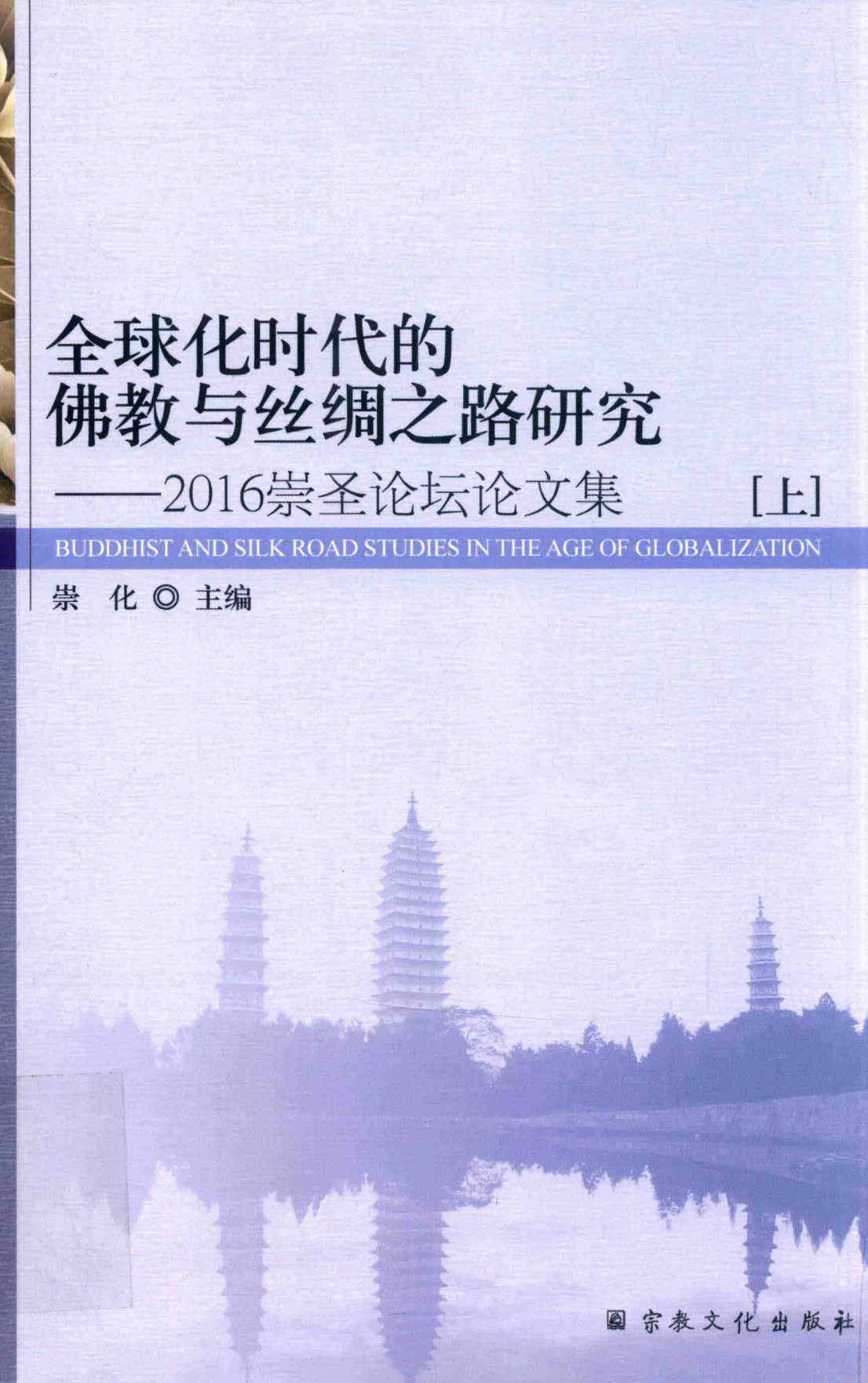
# 全球化时代的 佛教与丝绸之路研究

——2016崇圣论坛论文集

[上]

BUDDHIST AND SILK ROAD STUDIES IN THE AGE OF GLOBALIZATION

崇化◎主编



宗教文化出版社

# 全球化时代的 佛教与丝绸之路研究

——2016崇圣论坛论文集

[上]

BUDDHIST AND SILK ROAD STUDIES IN THE AGE OF GLOBALIZATION

崇化◎主编

宗教文化出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

全球化时代的佛教与丝绸之路研究 : 2016 崇圣论坛论文集 / 崇化主编. -- 北京 : 宗教文化出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5188-0435-1

I. ①全… II. ①崇… III. ①佛教—宗教文化—云南—2016—文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 173259 号

## 全球化时代的佛教与丝绸之路研究

——2016 崇圣论坛论文集

崇化 主编

---

出版发行：宗教文化出版社

地 址：北京市西城区后海北沿 44 号（100009）

电 话：64095215（发行部） 64095316（编辑部）

责任编辑：赛 勤

版式设计：武俊东

印 刷：北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录：170×240 毫米 16 开 62 印张 800 千字

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5188-0435-1

定 价：278.00 元（上、下）

---

## 《2016 崇圣论坛论文集》编委会

顾 问：丹 增

主 编：崇 化

文字编辑：石 美 李梦溪

## 出版说明

大理崇圣寺始建于唐代南诏时期，是著名的皇家寺院，距今已有 1300 多年的历史，2006 年恢复重建。崇圣寺方丈崇化法师一直致力于崇圣寺的恢复与发展。

自 2007 年以来，大理崇圣寺在注重寺院自身建设发展的同时，竭力倡导与周边国家和地区的友好交往，不断开展宗教文化交流活动。为此，崇圣寺在国家宗教局、云南省和大理州等相关部门的指导和支持下，至今已成功举办五届崇圣论坛。论坛先后邀请到了国内知名学者、台港澳学者，以及美国、俄罗斯、日本、斯里兰卡、英国、匈牙利等国家和地区的佛教领袖和著名学者，取得了丰硕成果。

2016 崇圣论坛以全球化佛教与丝路佛教为主题，响应“一带一路”发展思路，寻求佛教与其他宗教之间的对话与交流，为时代特色人间佛教和全球化时代佛教提供理论支撑，为新时代新宗教的对话拓展更多交流渠道。本书是 2016 崇圣论坛论文集。

# 目 录

## 上 册

### 全球化时代的佛教

- 中国佛教文化交流与佛教中国化的理论思考 ..... 邓伟仁 (3)
- 全球化时代的中国佛教研究应有的特色 ..... 姚卫群 (17)
- 近代中国“城市化”历史进程中的人间佛教研究  
——以民国年间倭虚法师的寺院教团现代化经营理念为例 ... 刘泳斯 (25)
- 佛教文化的时代责任 ..... 李万进 (33)
- 当代佛教神圣性建构的“社会机制”  
——南北传佛教社会学的比较视角 ..... 李向平 (45)
- 试论云南南传佛教文化圈的发展 ..... 梁晓芬 (60)
- 初探结构诠释方法如何影响佛典在西方的翻译及研究 ..... 裴慈基 (77)
- “一带一路”与宗教新闻传播 ..... 张华志 (85)
- 法显《佛国记》：“佛国”即“中国”  
——兼谈僧人的“爱国爱教”问题 ..... 陈 坚 (91)
- 从中斯佛教关系看南北佛教的对话与交流 ..... 郝唯民 (104)
- Silk Road: The Trade Way And The Way Of World Peace,  
Harmony And Happiness ..... Kamal Pokhrel (110)
- The Findings of The Universal Society And Their Human Rights  
Through The Teachings of Buddhism ..... Dr. Walmoruwe Piyaratana (123)

Mental and Physical Health through Mindfulness and Wisdom .....	Dr. H.M.Mahinda Herath (132)
Buddhism in the Age of Globalisation, from the Perspective of a Malaysian Buddhist .....	Sister Loh Pai Ling (151)
Chen Jianmin (1906-1987) as an agent of the Globalization of Buddhism from China to India, and the United-States .....	Fabienne Jagou (184)
From Silk Road To Noble Path .....	Ven. Mae Chee Sansanee Sthirasuta (193)
Buddhism is Beyond Religions and the Path Towards Peaceful Globalization .....	Dr. Wijeyadasa Rajapakshe (197)
Buddhism for Sustained Economic Globalization .....	Nirmal Siddhi Bajracharya (202)
Buddhism in the Age of Globalization .....	Prakrita Ranjan Barua (212)
Cultivation of perfect wisdom through Globalization of Buddhism .....	Pro.Dr.Kashinath Nyaupane (224)
Buddhist Globalization: A new vision towards an ideal society .....	Gauthama Prabhu Nagappan (232)
A Fresh Approach to the Buddha Dhamma .....	Dhammachari Lokamitra (258)

## 丝绸之路上的佛教

### 佛教艺术与“丝绸之路”

——敦煌壁画中的交通图像识读 .....	马 德 (267)
----------------------	-----------

### 丝绸之路上的佛教

——以所见民国龙陵文移抄本《疏式杂用(首册)》为中心 ...	侯 冲 (281)
季注《大唐西域记》的几点新解读 .....	温玉成 (310)
从《药师经》的翻译看丝路文化的传承与发展 .....	崔红芬 (318)
沙漠的莲花: 于阗佛教 .....	郝清新 (337)
佛教文化与草原丝绸之路 .....	巴·孟和 (346)
法航法师与东南亚、南亚的佛教交流 .....	魏常海 (353)
“一带一路”背景下南传上座部佛教对外交流的责任与形象 .....	赵 玲 (364)

- 云南建设面向南亚东南亚辐射中心的地缘人文优势 …… 刘 稚 (371)
- “南天游化”：演培法师与汉传佛教在东南亚的传播 …… 马炳涛 (383)
- 佛教文化地理：东南亚地区与中华人民共和国在文化  
方面的联系 …… 帕摩诃素提沃波温 (391)
- Buddhism and Silk Road …… Sujit Kumar Barua (409)
- The Buddhist Fine Art of Yuan Dynasty: impacts of nomadic culture  
…………… Surun-Khanda D. Syrtypova (434)
- Buddhism Reflected in Mirror of the Buryat Language  
…………… Ekaterina Sundueva (462)
- Names of Buddha in the Old Mongolian Dictionary *Čikin-ü Čimeg*  
…………… Burnee Dorjsuren (470)
- The Challenges For Buddhism In The Contemporary Mongollan Society  
…………… Mr. Demberel Sukhbaatar (478)
- The Adaptation of Bodhi Path Teachings in Mongolia  
…………… Myagmarsuren Gombodorj (486)
- Ancient road and Modern communities: Silk Road, Buddhism,  
and Modern world …… Mangesh Dahiwale (495)
- The Chariot Festival of Karunamāya Lokeswor …… Nabin Bahadur Shakya (501)

## 下 册

### 佛教经典、历史与文化

#### 音调未定的现代性

- 巨赞法师的“新佛教”叙事 …… 宣 方 (513)

#### 从敦煌到长安

- 唐代僧人科学家一行(673-727)的宗谱背景 …… 陈金华 (535)

#### “一心”与“万行”：中国佛教慈悲精神的人本意蕴

- 以永明延寿为例 …… 喻 静 (558)



## 西行求法运动的黄金通道

- 梁启超、汤用彤研究之比较 ..... 麻天祥 (572)
- 《大乘庄严宝王经》与观音菩萨的“六字大明”咒 ..... 刘国威 (592)
- 论藏传佛教续部分类之形成及其印度源流 ..... 杨杰 (614)
- 大智法王班丹扎释师承及所习密法考述
- 以《西天佛子源流录》为中心 ..... 安海燕 (631)
- 论朵波巴之《教门总释祷祝》 ..... 石美 (644)
- 论大理国洱海东岸神河州古镇佛教(密宗)中心的  
形成与发展 ..... 杨周伟 (655)
- 乌贤大王与云南阿咤力教关系再论 ..... 闫雪 (669)
- 白族佛教密宗的形式与流变 ..... 杨品天 (680)
- 阿嵯耶观音考释 ..... 张楠 (686)
- 从南诏大理国碑铭看蒙段王室对佛教的护持 ..... 张锡禄 (694)
- 《菩提道次第广论》——四大殊胜(ཆེན་པོ་བཞི་)的研究  
..... 嘉木扬·凯朝 (702)
- 清代稀见本嵩岳自垠《维摩诘经随疏》华严思想略探 ..... 黄绎勋 (717)
- 中国中古《维摩经》诠释史略论 ..... 龚隽 (729)
- 《维摩诘经》的境界哲学诠释 ..... 杜保瑞 (744)
- 试析净影寺慧远往生净土的主体——众生观 ..... 谢路军 (756)
- 南北朝佛性论管窥
- 以伯3291号为中心 ..... 史经鹏 (764)
- 简论唯识学之三所依的内涵 ..... 杨勇 (789)
- 佛、道心性论比较研究
- 兼论印度佛教心性论问题 ..... 张广保 (797)
- 《圆觉经》的真伪之争新辨 ..... 杨维中 (821)
- 吉藏三论宗的涅槃思想
- 兼论对当代人间佛教的启示 ..... 单正齐 (830)
- 在大理崇圣寺论坛上的讲话 ..... 则竹秀南 (848)
- Several Issues Regarding Taixu's Response to Liang Shuming  
..... Eric Goodell, Ph.D (851)

Some Observations on Origin and Evolution of the *Prajñāpramitā*

(般若波羅蜜多) in its Early Periods

..... Ven. Dr. Deniyaye Paññāloka Buddharakkhita Thera ( PhD ) ( 869 )

Message of the *Gaṇḍavyūhasūtra*: Fulfillment of Bodhisattva

Ideal through Universal Education ..... Märt Läänemets ( 879 )

The Classics, History and Culture of Buddhism

..... Sanghanayaka Suddhananda Mahathero ( 895 )

Buddhism in Nepal: The History And Buddhist Sites

..... Prof.Dr. Kulprasad Koirala ( 922 )

Why Buddhism Disappeared from India: Lessons from History

..... Deepak Vidhyadhar ( 930 )

Literati Monks as Buddhist Junzi: Buddhist Administrators in

the Chinese Context ..... Albert Welter ( 945 )

# 全球化时代的佛教



# 中国佛教文化交流与佛教中国化的理论思考

邓伟仁<sup>①</sup>

**内容提要：**本文主要不在探讨中国佛教（在中国文化土壤发芽、繁衍、变异的一历史有机体）的宗教或文化配置结构。因此论文主要的问题不在于“佛教的中国化（或反之中国佛教化）的意涵为何？”“其中国化的程度为何？”诸如此类的问题。本文的重点在评估目前学界对于佛教中国化/中国佛教化的理论批判以及这些理论批评背后的话语，其目的在于避免理解佛教中国化或中国佛教化可能陷入的理论误区以及避免丧失中国佛教的主体性。本文最后参考 Gadamer 的诠释学理论希望对上述的研究进程提供一些理论上的洞见。

**关键词：**汉传佛教；佛教中国化；诠释学；文化论；本质主义；印度中心论

## 前言

佛教与佛教思想起源并发展于印度文化社会，大约在公元一世纪透过印度或中亚僧人的来华传教与经典的翻译而传入中国<sup>②</sup>。之后再透过上层社会知识分子的吸收、诠释与阐述逐渐为中国社会其他阶层接受、实践、发展，最后不但成为中国文化不可切割的一部分，更在物质文明及思想上丰富中国文化的多样性。虽然人类历史上跨文化交流的例子很多。就仅看佛教的传播史，也有佛教传入斯里兰卡、韩国、日本以及中国西藏等例子，但是如果从输出佛教的印度与接受佛教的中国双方的文化高度、语言差异，以及佛教经典翻译的规模及佛教对中国文化、社会、经济的影响程度与深度来看，佛教

① 作者简介：邓伟仁，台湾法鼓文理学院佛教学系教授。

② 本文所用的“中国佛教”这个语词中的“中国”并非国家概念，而是地域概念，指中国历史上汉化的地域，因此也包括北朝和蒙古元朝统治的地域，但不包括以藏文化为主的地域。

在中国逐渐形成“中国佛教”的整个过程可以说是人类跨文化交流史上最具有规模与意义的一页<sup>①</sup>。

佛教作为印度历史文化思想的产物与中国文化碰撞所产生，对中国甚至其他东亚地区的文化有深远影响的中国佛教<sup>②</sup>，可想而知一直是近代汉学家、佛教学家不厌其烦的研究课题。如果从表面上来看，这些研究的着重点与论述，可以分为两类<sup>③</sup>：一、从中国文化社会为主体的角度出发，着重的是佛教思想对中国文化社会的影响，而所引发的问题包括佛教对中国文化社会影响之大小，中国文化中哪些元素是佛教的，哪些思想受佛教影响而发展出来。这个面向的研究不胜枚举，其中把佛教影响放的最大的论述见于胡适1936年在哈佛大学发表的“The Indianization of China: A Case Study in Cultural Borrowing”一文中。对胡适而言历史上的中国文化“不幸地”深受佛教影响使得中国人丧失固有入世进取的人生观。二、佛教学者从佛教为主体出发，探讨佛教进入中国透过中国传统思想语言的媒介后的理解，有多少程度能保有印度佛教原来的思想与面貌。换句话说，佛教有多少程度、在哪些方面被中国化了。这个取向的研究是早期汉传佛教研究的主流，包括方东美、Wing-Tsit Chan（陈荣捷）、Kenneth Chen（陈观胜）、James Whitehead、Peter Gregory等，认为中国佛教是一个佛教被“中国化”的故事<sup>④</sup>。

① 关于印度与中国的最初交流以及佛教初传入中国的种种困难的最新研究，见 Tansen Sen, “Introduction” in his *Buddhism, Diplomacy, and trade: The Realignment of Sino-Indian Relations, 600-1400*.

② 虽然 Robert Sharf 不同意“文化碰撞”（encounter）这样的说法（Sharf 2001），他认为这两个文化并没有真正的接触，中国佛教一开始就是中国的产物。虽然从某种角度，我同意 Sharf 的说法，但是如果我们容许文化接触不一定要预设文化的全面性接触或对话，我想佛教和中国文化有某种程度的接触与碰撞是无法否认的。后面我们会针对 Sharf 的观点来讨论。

③ Zü rcher 在他的《佛教征服中国》一书的序言第一句话中便提到这个吊诡的问题：中国佛教应该由什么学者来写，懂佛教的汉学家，还是懂中国的佛教学者。接着他认为在他的时代（1960）前后，汉学家基本上忽略佛教，而佛教学者基本上只关注佛教本身。

④ 更多的学者虽然没有直接使用“佛教中国化”这一语词，但间接的论述中国佛教受中国文化思想的影响而在思想、价值观、宗教实践、宗教物质文明上有别于印度佛教。例如受到中国文化入世观及儒家性善说所影响的中国佛教佛性说等等。参考冯友兰《中国哲学史》（1934, Derk Bodde, 1983 英译本），Herbert Creel, *Chinese Thought from Confucius to Mao Tse-tung*（1953），William Theodore de Bary, “Buddhism and the Chinese Tradition”, Proceedings of the Twenty-Sixth International Congress of Orientalists, New Delhi, January 4-10, (1964)（Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1970）。但这样的论述已有许多学者质疑，后文将有讨论。

接下来的中国佛教的研究很大程度上是在对“佛教中国化”论述的省思，不但反驳“佛教中国化”，例如杜保瑞，《方东美对中国大乘佛学亦宗教亦哲学的基本立场》（2011），更重要的在于跳出佛教有无“中国化”理论框架的思维模式。如 Robert Sharf, *Coming to Term with Chinese Buddhism*（2001）论述说其实中国佛教从一开始就是中国的产物。从他的角度，中国佛教不是印度佛教的“庶出”，而是中国文化的“嫡出”。如果是这样就无所谓印度佛教的中国化问题。此外也有学者试图提出不同于“中国化”的理论框架来解读中国佛教，呈现出佛教与中国文化互动的辩证关系，例如 Teiser, *The Ghost Festival in Medieval China*（1988）；李志夫，《佛教中国化过程之研究》（1995）；于均方, *Kuan-yin: The Chinese Transformation of Avalokiteśvara*（2001）；以及 Gimello 在其“Random Reflections on the ‘Sinicization’ of Buddhism”（1978）一文中提出以科学史研究的“范式转移”（paradigm shift）作为更有建设性讨论中国佛教的理论框架；McRae 的“State Formation, Indigenization, and Buddhism in East Asian History: The Theoretical Foundation”（2006）则提出国家的形成作为讨论中国佛教的新课题。此外，关于佛教中国化议题最新的讨论见于林镇国的国科会计划：“六、七世纪的汉语文化圈的印度佛教思潮<sup>①</sup>”。

本文的研究并不在于判断哪一个故事才是中国佛教真正的故事，也不是尝试找出真正的故事。理由是：这里大家所说的故事都有不完整性的真实与事实的各自解读。虽然理论上严谨周延的史学方法可以比较正确或完整的呈现中国佛教的内容，但是呈现必然涉及解读，而解读背后的预设（assumption）以及话语（discourse）很大的程度上决定了故事的观点。本文主要在于讨论目前学界对于“佛教中国化”论述的响应与评论，检验这些论述是否能成功的跳脱其本身所质疑的“佛教中国化”思维模式，以及评估上述新的理论框

① 此计划的主要理论架构就是佛教中国化的探讨：“the project in general will examine the epistemological ground of the theory of ‘Sinification’ in the studies of Chinese Buddhism. We would like see to what extent that this theory can be justified, modified, or even replaced through the individual case studies.” <http://mepopedia.com/?page=344> 2013年10月20日登入。本文也会试着与此计划的观点对话，但是因为其研究成果尚在出版中，目前不会有深入的对话。

架进程对于呈现具有中国佛教主体性的研究的可能性<sup>①</sup>。

## 一、文化中心论的解读与批判

对本次研讨会主题“汉传佛教的跨文化交流”来说，“文化”可能是在解释宗教现象最理所当然的自变量。因此，我的讨论先从“文化论”（culturalism）开始。<sup>②</sup>以“佛教中国化”来说，中国的传统文化最常被用来解释佛教在中国的传播与发展所发生的变化轨迹。在中国佛教研究中最常被提到的中国文化自变量包括“对世间的肯定”（world-affirming）或“入世思想”（this-worldly）相对于印度佛教的“对世间的出离”（world-denying）或“出世”（other-worldly）、“融合思想”（harmonious syncretism）相对于“辨别差异”（differentiation）、“实际”相对于“抽象理论”、儒家传宗接代的“孝道文化”相对于“出家”“性善说”等。

对于强调文化论的学者，这些所谓的中国文化虽然不见得会创造出原来在印度佛教中没有的思想，但是至少会让原来在印度并非主流的概念，在中国变成特别受重视的思想。例如，方东美认为中国佛教的思想在早期是受到道家的影响，而到了天台、华严、禅宗则是扎根于中国儒家“备天地、兼万物”的入世、圆融思想，中国佛教的佛性论、众生皆有佛性，明显的是受儒家性善说、人人皆可为尧舜所影响。中国佛教经过中国传统文化的融合吸收与印度本土佛教原有的空宗、有宗在精神上完全不同<sup>③</sup>。同样的 Francis Cook, *Hua-yen Buddhism: The Jewel in the Net of Indra* (1977), 也认为在中国的华严思想里“印度的否定主义被中国文化对于自然世界与事物的真实存有论的论调所取代”<sup>④</sup>。Gregory 论述中国佛教的判教思想作为一个必要诠释

① 科嘉豪 (Kieschnick, John) 在他的《关于佛教汉化的省思》(2010)一文，对讨论佛教中国化的议题的研究做有不错的讨论。本文是在他的讨论基础上，希望呈现更有系统及完整的理论探讨。

② 通常我们的讨论会从命题的“定义”开始。例如，本文的命题“中国佛教化”或“佛教中国化”所涉及的定义包括何谓“中国文化”“印度佛教”“佛教化”或“中国化”。但由于“文化论”是本文以及本次研讨的聚焦所在，我特意将定义问题放在后文讨论。

③ 杜保瑞：《方东美对中国大乘佛学亦宗教亦哲学的基本立场》，《台湾师大学报》，2011年9月，第15页。

④ Francis Cook, *Hua-yen Buddhism: The Jewel in the Net of Indra* (1977). p.13.



策略<sup>①</sup>，主要也是要响应佛教面对中国社会种种的挑战，其中除了政治、经济、伦理道德之外，主要的挑战来自中国文化与印度佛教间的鸿沟：“印度佛教所重视且用来合理化其作为一个殊胜的宗教团体的价值观，恰好不合于与中国文化中俗圣不分的入世思想”<sup>②</sup>。关于天台的三谛思想，Creel 和 de Bary，也认为是中国文化的正向思维取代从印度中观的否定辩证法（dialectic negation）<sup>③</sup>。

对于以上用文化论来诠释佛教中国化的研究，许多后来的学者提出不同的质疑。这些质疑大略可以分为以下几种类型：

一、对于中印文化内容及历史的偏颇认知：以上佛教中国化的文化论述必须建立在中国与印度文化的差异上才能成立。例如论述中国佛教所展现的入世、性善、孝道倾向如果能成立，必须是以印度佛教的倾向是出世、无我（无本有佛性）、出家（僧人与家庭疏远）为前提。但是学者提出这个前提很可能是由“经典等同于宗教”这个预设所误导。Shopen 对印度佛教做考古的研究发现，印度佛典文献所记载僧人修行、出离、出世等等的倾向是一种理想，因此把经典文献记载等同于宗教本身实际情况是一种错误<sup>④</sup>。例如 Schopen 考察印度佛教僧人的孝道，发现印度僧人经常回向功德给父母，如果需要也会照顾父母的生活所需，僧人与家庭往往仍有密切的联系，并非像经典所呈现出的出世印象。因此中国佛教的重视孝道不见得是受中国文化所影响<sup>⑤</sup>。同样的，如果说中国佛教所特别重视的众生皆有佛性未必是受孟子的性善说影响的结果，因为并无明显的证据显示在二世纪和宋代之间的儒家思想有特别重视孟子的性善说。反而宋儒的发扬孟子性善思想也有可能是受佛性思想

① Gregory, Peter N. 1991. *Tsung-Mi and the Sinification of Buddhism*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, pp. 93-114.

② Gregory, Peter N. 1991. *Tsung-Mi and the Sinification of Buddhism*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, p.106.

③ Creel, Herbert. 1953. *Chinese Thought from Confucius to Mao Tse-tung*. Chicago: University of Chicago Press, pp.188-189; De Bary, William Theodore. 1970. *New Delhi*, January 4-10. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, p.109.

④ Schopen Gregory. 1997. *Honolulu: University of Hawai'i Press*, 1997.

⑤ “Filial Piety and the Monk in the Practice of Indian Buddhism: A Question of ‘Sinicization’ Viewed from the Other Side,” in Schopen 1997, chapter III.